

\_\_\_\_\_ صَغِيرٌ يُحِبُّهُ كَثِيرًا ، و \_\_\_\_\_ مَعَهُ كُلُّ صَبَاحٍ إِلَى الْ \_\_\_\_\_ .  
 . خَرَجَ فَرِيدٌ ذَاتَ يَوْمٍ كَ \_\_\_\_\_ إِلَى الْغَابَةِ ، وَ أَمْضَى هُنَاكَ الْيَوْمَ \_\_\_\_\_ .  
 وَ حِينَ أَرَادَ أَنْ \_\_\_\_\_ إِلَى الْقَرْيَةِ ، رَفَضَ الْحِمَارُ أَنْ يَرْجِعَ مَعَهُ ، وَأَرَادَ أَنْ  
 \_\_\_\_\_ فِي الْغَابَةِ . دَفَعَ فَرِيدٌ الْحِمَارَ بِأَخْرٍ \_\_\_\_\_ . وَ لَكِنَّ الْحِمَارَ رَفَضَ أَنْ  
 \_\_\_\_\_ مِنْ مَكَانِهِ .

VI. Schreiben Sie den Text im Präsens!

VII. Bilden Sie das Präsens!

كَانَ - خَرَجَ - أَمْضَى - أَرَادَ - رَجَعَ - رَفَضَ - بَقِيَ - دَفَعَ - تَحَرَّكَ .

VIII. Übersetzen Sie den Text ins Deutsche!



- ٢ - أَبُوهُ - حَبَازًا - كَانَ - فَقِيرًا - و - أُمُّهُ - كَانَتْ - الْغَنَمَ - تَرَعَى .
- ٣ - عِنْدَ - كَانَ - فَرِيدَ - حِمَارٍ - يُحِبُّهُ - و - مَعَهُ - صَبَاحَ - كُلِّ - الْغَابَةِ - إِلَى - يَأْخُذُهُ - كَانَ - كَثِيرًا .
- ٤ - فَرِيدٌ - يَرْجِعُ - كَانَ - بِالْحِمَارِ - الْمَسَاءَ - فِي - لِلنَّوْمِ - إِلَى - الْبَيْتِ - لِلنَّوْمِ .
- ٥ - كَعَادَتِهِ - الْغَابَةِ - إِلَى - خَرَجَ - فَرِيدٌ .
- ٦ - فَرِيدٌ - كُلَّهُ - أَمْضَى - الْيَوْمَ - الْغَابَةِ - فِي .
- ٧ - حِينَ - أَنْ - أَرَادَ - فَرِيدَ - يَرْجِعَ - الْقَرْيَةَ - الْحِمَارَ - رَفَضَ - يَرْجِعَ - مَعَهُ - أَنْ - إِلَى .
- ٨ - الْحِمَارَ - رَفَضَ - يَرْجِعُ - الْقَرْيَةَ - إِلَى - أَنْ - و - أَنْ - يَبْقَى - أَرَادَ - الْغَابَةَ - فِي .
- ٩ - دَفَعَ - الْحِمَارَ - فَرِيدَ - جُهِدَهُ - بِأَخْرٍ .
- ١٠ - الْحِمَارَ - لَكِنَّ - أَنْ - يَتَحَرَّكَ - رَفَضَ - مَكَانَهُ - مِنْ .

#### IV. Bringen Sie die Sätze in die richtige Reihenfolge!

- (أ) كَانَ عِنْدَ فَرِيدٍ حِمَارٌ صَغِيرٌ يُحِبُّهُ ، وَ يَأْخُذُهُ مَعَهُ كُلَّ صَبَاحٍ إِلَى الْغَابَةِ .
- (ب) كَانَ فَرِيدٌ يَعْيشُ مَعَ وَالِدَيْهِ فِي قَرْيَةٍ صَغِيرَةٍ بِالْقُرْبِ مِنَ الْغَابَةِ .
- (ج) دَفَعَ فَرِيدٌ الْحِمَارَ بِأَخْرٍ جُهِدِهِ .
- (د) حِينَ أَرَادَ فَرِيدٌ أَنْ يَرْجِعَ ، رَفَضَ الْحِمَارُ ، وَأَرَادَ أَنْ يَبْقَى فِي الْغَابَةِ .
- (هـ) خَرَجَ فَرِيدٌ فِي يَوْمٍ مِنَ الْأَيَّامِ إِلَى الْغَابَةِ ، وَأَمْضَى هُنَاكَ الْيَوْمَ كُلَّهُ .
- (و) وَ لَكِنَّ الْحِمَارَ رَفَضَ أَنْ يَتَحَرَّكَ مِنْ مَكَانِهِ .

#### V. Setzen Sie ein!

كَانَ فَرِيدٌ يَعْيشُ مَعَ \_\_\_\_\_ فِي قَرْيَةٍ صَغِيرَةٍ \_\_\_\_\_ مِنَ الْغَابَةِ .  
و كَانَ أَبُوهُ \_\_\_\_\_ فَقِيرًا ، وَ كَانَتْ أُمُّهُ تَرَعَى الْـ \_\_\_\_\_ . كَانَ عِنْدَ فَرِيدٍ



# Übungen

I. Vokalisieren Sie den Text! Übersetzen Sie den Text ins Deutsche!

كان فريد يعيش مع والديه فى قرية بالقرب من الغابة . و كان أبوه خبازا فقيرا ،  
و كانت أمه ترعى الغنم . كان عند فريد حمار صغير يُحبه كثيرا ، و يأخذه معه  
كل صباح إلى الغابة . خرج فريد فى يوم من الأيام كعادته إلى الغابة ، و أمضى  
هناك اليوم كله . وحين أراد أن يرجع إلى القرية ، رفض الحمار أن يرجع معه ،  
و أراد أن يبقى فى الغابة . دفع فريد الحمار بآخر جهده ، و لكن الحمار رفض  
أن يتحرك من مكانه .

II. Antworten Sie!

- ١ - أَيْنَ كَانَ يَعِيشُ فَرِيدٌ ؟
- ٢ - مَا مِهْنَةُ أَبِيهِ ؟
- ٣ - مَا مِهْنَةُ أُمِّهِ ؟
- ٤ - إِلَى أَيْنَ كَانَ فَرِيدٌ يَأْخُذُ الْحِمَارَ كُلَّ صَبَاحٍ ؟
- ٥ - هَلْ كَانَ فَرِيدٌ يُحِبُّ حِمَارَهُ ؟
- ٦ - مَتَى كَانَ فَرِيدٌ يَرْجِعُ بِالْحِمَارِ إِلَى الْبَيْتِ ؟
- ٧ - هَلْ كَانَ فَرِيدٌ يَخْرُجُ كُلَّ يَوْمٍ إِلَى الْغَابَةِ ؟
- ٨ - أَيْنَ كَانَ فَرِيدٌ يُمْضِي الْيَوْمَ ؟
- ٩ - مَاذَا رَفَضَ الْحِمَارُ ؟
- ١٠ - مَنْ أَرَادَ أَنْ يَبْقَى فِي الْغَابَةِ ؟

III. Bilden Sie Sätze!

- ١ - فَرِيدٌ - كَانَ - يَعِيشُ - قَرْيَةً - فِي - صَغِيرَةٍ - مِنْ - بِالْقُرْبِ - الْغَابَةِ .



deklinierbares Substantiv.

7. **حَمَارٌ يُحِبُّهُ كَثِيرًا** ein Esel, den er sehr liebte. Der Relativsatz hier hat kein Relativ-

pronomen, weil das Bezugsnomen **حَمَارٌ** indeterminiert ist. Wenn das Bezugsnomen im Hauptsatz determiniert ist, muß beim Relativsatz ein entsprechendes Relativpronomen stehen, z. B.:

**الْحَمَارُ الَّذِي يُحِبُّهُ كَثِيرًا** der Esel, den er sehr liebte.

8. **كُلُّ صَبَاحٍ** jeden Morgen ist ein Adverbialausdruck. Adverbien im Arabischen stehen im

Akkusativ. Andere Beispiele: **كُلُّ يَوْمٍ** jeden Tag, **كُلُّ مَسَاءٍ** jeden Abend.

9. **كِعَادَتِهِ** wie gewohnt (wörtlich: wie seine Gewohnheit ist).

10. **أَمْضَى** (أَنَا أَمْضَيْتُ ، يُمْضِي) verbringen: defektives Verb im IV. Stamm. Im Jussif und Imperativ verliert das Verb den 3. Radikal:

**لَمْ أَمْضِ** ich habe nicht verbracht, **أَمْضِ** verbringe!

11. **كُلُّ** + indeterminiertes Nomen im Singular = jeder

**كُلُّ طَالِبٍ** jeder Student

**كُلُّ** + determiniertes Nomen im Singular = ganz

**كُلُّ الْأُسْرَةِ** die ganze Familie

**أَمْضَى هُنَاكَ الْيَوْمَ كُلَّهُ** er verbrachte dort den ganzen Tag

**كُلُّ** + determiniertes Nomen im Plural = alle

**كُلُّ الطُّلَّابِ** alle Studenten

12. **آخِرٌ** letzter, Gegenteil: **أَوَّلٌ** .

13. **حِينَ** als: Synonym: **لَمَّا** oder **عِنْدَمَا** .

14. Nach **أَنْ** steht das Verb im Konjunktiv:

**رَفَضَ الْحَمَارُ أَنْ يَرْجَعَ إِلَى الْقَرْيَةِ** der Esel weigerte sich, ins Dorf zurückzu-

kehren.



أُسْكُنُ عِنْدَ أَبِي التَّلْمِيذِ ich wohne bei dem Vater des Schülers

5. كَانَ أَبُوهُ خَبَّازًا فَقِيرًا sein Vater war ein armer Bäcker. Das Nomen bei كَانَ steht im Nominativ und das Prädikatsnomen خَبَّازًا im Akkusativ. Das Adjektiv فَقِيرًا richtet sich nach dem dazugehörigen Nomen خَبَّازًا. Die Verneinung erfolgt durch لَمْ + Jussiv:

لَمْ يَكُنْ أَبُوهُ خَبَّازًا فَقِيرًا sein Vater war kein armer Bäcker.

Außerdem gibt es andere Verben, die man die "Schwestern von kāna" أَخَوَاتُ كَانَ nennt.

Sie werden grammatisch wie كَانَ behandelt: لَيْسَ nicht sein, أَصْبَحَ werden, صَارَ werden,

مَا زَالَ (لَا يَزَالُ) noch immer.

رَعَى (أَنَا رَعَيْتُ ، يَرَعَى) : hüten (Vieh, Schafe) ist ein defektives Verb im Grundstamm.

Im Jussiv und Imperativ verliert das Verb den 3. Radikal:

لَمْ يَرَعْ er hütete nicht. *maṣdar* ارْعَ hüte!

Perfekt:

أَنَا رَعَيْتُ ، أَنْتَ رَعَيْتَ ، أَنْتِ رَعَيْتِ ، هُوَ رَعَى ، هِيَ رَعَتْ ،  
نَحْنُ رَعَيْنَا ، أَنْتُمْ رَعَيْتُمْ ، أَنْتُنَّ رَعَيْتُنَّ ، هُمْ رَعَوْا ، هُنَّ رَعَيْنَ ،  
أَنْتُمْآ رَعَيْتُمْآ ، هُمْآ رَعِيَا ، هُمْآ رَعَتَا

Präsens:

أَنَا ارْعَى ، أَنْتَ تَرَعَى ، أَنْتِ تَرَعِينَ ، هُوَ يَرَعَى ، هِيَ تَرَعَى ،  
نَحْنُ نَرَعَى ، أَنْتُمْ تَرَعُونَ ، أَنْتُنَّ تَرَعِينَ ، هُمْ يَرَعُونَ ، هُنَّ يَرَعِينَ ،  
أَنْتُمْآ تَرَعِيَانِ ، هُمْآ يَرَعِيَانِ ، هُمْآ تَرَعِيَانِ .

Imperativ: ارْعَ ، ارْعَى ، ارْعُوا ، ارْعِينَ ، ارْعِيَا

\* *maṣdar*: رَعَى

6. اَغْنَمَ Schafe: ein Gattungswort, das keine Singularform hat; Plural: اَغْنَامٌ .

\* Die übliche deutsche Übersetzung von *maṣdar* مَصْدَر ist "Verbalnomen" oder "Infinitiv". Der *maṣdar* ist ein



mit letzter Kraft	<i>bi- āhiri ġuhdihi</i>	بَأْخِرِ جُهْدِهِ
sich bewegen	<i>taḥarraka / yataḥarraku</i>	تَحَرَّكَ (يَتَحَرَّكُ)
aber	<i>lā-kinna</i>	(Akkusativ +) لَكِنَّ
Platz	<i>makān / amākinu</i>	مَكَان (أَمَاكِنُ)

## Grammatische Anmerkungen

1. **كَانَ** + Verb im Präsens ist Ausdruck einer dauernden oder wiederholten Handlung in der Vergangenheit:

كَانَ يَعْيشُ er lebte (dauernde Handlung)

كَانَتْ تَرْعَى الْعَنَمَ sie hütete die Schafe (wiederholte Handlung)

كَانَ يَرْجِعُ فِي الْمَسَاءِ er kam am Abend zurück (wiederholte Handlung)

2. Der Dual **وَالِدَانِ** Eltern verliert das **ن** in einer Genitivverbindung oder in Verbindung mit einem Personalsuffix:

وَالِدَا التَّلْمِيذِ die Eltern des Schülers

وَالِدَاكَ deine Eltern

مَعَ وَالِدَيْكَ mit deinen Eltern

3. **بِالْقُرْبِ مِنْ** nahe bei, Synonym: **قَرِيبًا مِنْ**.

4. **أَبٌ** Vater: in einer Genitivverbindung oder in Verbindung mit einem Personalsuffix lautet

**أَبٌ** im Nominativ **أَبُو**, im Akkusativ **أَبًا** und im Genitiv **أَبِي** :

Nominativ: **أَبُوكَ** dein Vater; **أَبُو التَّلْمِيذِ** der Vater des Schülers

Akkusativ: **زُرْتُ أَبَاكَ** ich besuchte deinen Vater

**زُرْتُ أَبَا التَّلْمِيذِ** ich besuchte den Vater des Schülers

Genitiv: **أَسْكُنُ عِنْدَ أَبِيكَ** ich wohne bei deinem Vater



lieben	<i>aḥabba/ana aḥbabbtu/ yuḥibbu</i> ه/أَحَبُّ (أَنَا أَحَبَّبْتُ، يُحِبُّ) ه/أَحَبُّ IV
nehmen	<i>aḥada / ya'ḥudu</i> أَخَذَ (يَأْخُذُ) ه/أَه
jeden Morgen	<i>kulla sabāḥ</i> كُلَّ صَبَاحٍ
zurückkommen	<i>rağċa / yarğċu</i> رَجَعَ (يَرْجِعُ)
mit ihm	<i>bi-hi</i> بِهِ
Schlaf	<i>nawm</i> نَوْمٌ
Abend	<i>masā' / amsiya</i> مَسَاءَ (أَمْسِيَّة)
hinausgehen	<i>ħarağa / yaħruğu min</i> خَرَجَ (يَخْرُجُ) مِنْ هـ
eines Tages	<i>fī-yawm mina l-ayyām</i> فِي يَوْمٍ مِنَ الْأَيَّامِ
wie er gewöhnt war	<i>ka-ċādatihi</i> كَعَادَتِهِ
verbringen	<i>amḍā / ana amḍaytu /</i> IV أَمْضَى (أَنَا أَمْضَيْتُ)
	<i>yumḍī</i> يُمَضَى هـ
den ganzen Tag	<i>al-yawma kullahu</i> الْيَوْمَ كُلَّهُ
als	<i>ħīna</i> حِينَ
wollen	<i>arāda / ana aradtu /</i> IV أَرَادَ (أَنَا أَرَدْتُ)
	<i>yurīdu an</i> (Konjunktiv +) ه/أَه ، أَنْ
sich weigern, ablehnen	<i>rafaḍa / yarfuḍu</i> رَفَضَ (يَرْفُضُ) ه/أَه
bleiben	<i>baqiya / ana baqītu / yabqā</i> بَقِيَ (أَنَا بَقَيْتُ - يَبْقَى)
schieben	<i>dafaċa / yadfaċu</i> دَفَعَ (يَدْفَعُ) ه/أَه
Anstrengung; Mühe; Kraft	<i>ğuhd / ġuhūd</i> جُهْدٌ (جُهُود)
letzter	<i>āħir / āħirūn / awāħiru</i> آخِرٌ (آخِرُونَ ، أَوْآخِرُ)



## Wortschatz\*

- م ( = مُؤنَّث . mu'annaṯ Feminin), ج ( = جَمْعُ ḡam<sup>c</sup> Plural)
- Abgeleitete Verben sind mit römischen Zahlen versehen.
- ه steht für den Akkusativ der Person und entspricht der deutschen Abkürzung jn. = jemanden.
- هـ steht für den Akkusativ der Nicht-Person und entspricht der deutschen Abkürzung etw.= etwas.
- Im Wortschatz stehen die Nomen in der Pausalform. Nur indeterminierte diptotische Nomen werden mit *ḡamma* versehen. Die Verben stehen mit der Konjugationsendung in der 3. Person Maskulin Singular.
- Das Adjektiv für männliche Personen im Plural wird in Klammern vor der Singularform angegeben.

störrisch, Dickkopf	<i>cānīd / cunūd</i>	عَنِيد (عُنْد)
Esel	<i>ḡimār / ḡamīr / ḡumūr</i>	حِمَار (حَمِير ، حُمُر)
leben	<i>cāša, ana cīštu / ya<sup>c</sup>išū</i>	عَاشَ (أَنَا عَشْتُ - يَعْيشُ)
er lebte	<i>kāna ya<sup>c</sup>išū</i>	كَانَ يَعْيشُ
Eltern	<i>wālidāni</i>	وَالِدَانِ
mit seinen Eltern	<i>ma<sup>c</sup>a wālidayhi</i>	مَعَ وَالِدِيهِ
Dorf	<i>qarya / qurā</i>	قَرْيَةٌ (قُرَى)
in der Nähe von	<i>bi- l-qurbi min</i>	بِالْقُرْبِ مِنْ هـ/هـ
Wald	<i>ḡāba / ḡābāt</i>	غَابَةٌ (غَابَات)
Vater	<i>ab / ābā'</i>	أَب (آبَاء)
sein Vater	<i>abūhu</i>	أَبُوهُ
Mutter	<i>umm / ummahāt</i>	أُمُّ (أُمَّهَات)
Bäcker	<i>ḡabbāz / ḡabbāzūn</i>	خَبَّاز (خَبَّازُونَ)
hüten (Vieh, Schafe)	<i>ra<sup>c</sup>ā / ana ra<sup>c</sup>aytu / yar<sup>c</sup>ā</i>	رَعَى (أَنَا رَعَيْتُ - يَرَعَى) هـ
Schafe	<i>ḡanam / aḡnām</i>	عَنَم (أَعْنَام)

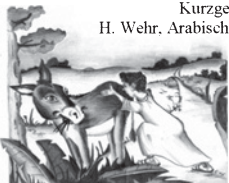
\* Empfehlenswerte Nachschlagewerke:

G. Krahl, M. Gharieb, Wörterbuch Arabisch- Deutsch, Leipzig 1990.

N. Osman, Konjugationslexikon arabischer Verben, München 1996.

Kurzgefaßte arabische Verblehre, München 1998.

H. Wehr, Arabisches Wörterbuch für die Schriftsprache der Gegenwart, Wiesbaden 1977.





# فَرِيدٌ وَالْحِمَارُ الْعَنِيدُ

## I. Texte mit Bildern

### Text 1

#### الْحِمَارُ يَرْفُضُ أَنْ يَرْجِعَ مَعَ فَرِيدٍ إِلَى الْبَيْتِ

كَانَ فَرِيدٌ يَعِيشُ مَعَ وَالِدَيْهِ فِي قَرْيَةٍ صَغِيرَةٍ بِالْقُرْبِ مِنَ الْعَابَةِ . وَكَانَ أَبُوهُ خَبَّازًا  
فَقِيرًا ، وَكَانَتْ أُمُّهُ تَرْعَى الْعَنَمَ .

كَانَ عِنْدَ فَرِيدٍ حِمَارٌ صَغِيرٌ يُحِبُّهُ كَثِيرًا ، وَ يَأْخُذُهُ مَعَهُ إِلَى الْعَابَةِ كُلَّ صَبَاحٍ ،  
وَكَانَ يَرْجِعُ بِهِ فِي الْمَسَاءِ إِلَى الْبَيْتِ لِلنَّوْمِ .

خَرَجَ فَرِيدٌ فِي يَوْمٍ مِنَ الْأَيَّامِ كَعَادَتِهِ إِلَى الْعَابَةِ ، وَ أَمْضَى هُنَاكَ الْيَوْمَ كُلَّهُ .  
وَحِينَ أَرَادَ أَنْ يَرْجِعَ إِلَى الْقَرْيَةِ ، رَفَضَ الْحِمَارُ أَنْ يَرْجِعَ مَعَهُ ، وَ أَرَادَ أَنْ يَبْقَى  
فِي الْعَابَةِ .

دَفَعَ فَرِيدٌ الْحِمَارَ بِأَخْرِ جُهِدِهِ . وَ لَكِنَّ الْحِمَارَ رَفَضَ أَنْ يَنْحَرَّكَ مِنْ مَكَانِهِ .

